

# **Prism**

**The Literary Magazine of the  
Department of Foreign Languages  
Indiana University of Pennsylvania**

Issue 2, Spring 2016

# Prism

**The Literary Magazine of the  
Department of Foreign Languages  
Indiana University of Pennsylvania**

Issue 2, Spring 2016

Editors: Dr. Vicente Gomis-Izquierdo, Dr. Yongtaek Kim,  
and Dr. Marveta Ryan-Sams

The Department of Foreign Languages is proud to offer the second edition of its multilingual literary magazine, dedicated to the creative and academic writing of students of languages taught in the department. This issue begins with a poem by a special contributor, Jun Akiyoshi, a graduate student in the Department of English. Akiyoshi's haiku captures the spirit of diversity and unity that this magazine seeks to express.

This edition features works in all of the languages offered in the department. In future issues, we hope to continue to showcase works in all of the languages in even more genres. We plan to publish new editions of the magazine at least once a year, and we encourage students in the department's courses to submit their best writing in Chinese, French, German, Japanese, Korean, or Spanish. The works can be poems, anecdotes, short stories, interviews, reviews, travel chronicles, essays, short dramas, or even comic strips.

Submissions should be sent in Microsoft Word documents by email to Dr. Vicente Gomis-Izquierdo ([vgiz@iup.edu](mailto:vgiz@iup.edu)), to Dr. Yongtaek Kim ([yt.kim@iup.edu](mailto:yt.kim@iup.edu)) or to Dr. Marveta Ryan-Sams ([mmryan@iup.edu](mailto:mmryan@iup.edu)) at any time during the academic year.

No part of this publication may be reproduced without permission. All rights reserved.

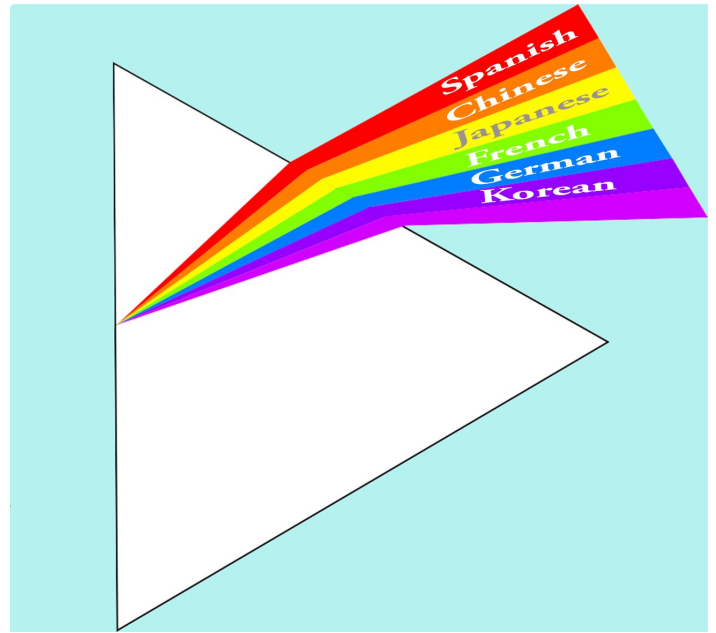
# Prism

## The Literary Magazine of the Department of Foreign Languages

Issue 2, Spring 2016

### TABLE OF CONTENTS

A haiku (in Japanese), by Jun Akiyoshi.....	4
Le Fleuve Cristale, by Tiffany Kwong.....	5
My Chinese Name is Feng Hana (in Chinese), by Hanna Frishberg.....	6
My School Life (in Korean), by Obi King....	8
Dear Dairy (in Korean), by Angelina Jenkins.....	9
Thoughts of a College Freshman (in Korean), by Alyssa Torres.....	10
A Letter to My Korean Friend (in Korean), by Marissa Rohde.....	12
My graduation (in Japanese), by Kimberly Lane .....	13
Those I Met in College (in Japanese), by Michaeline Delarche.....	15
My Story (in Japanese), By Leah Brockman.....	17
L'Amitié et La Technologie, by Victoria Jakicic.....	19
Käsefondue, by Edward "Bobby" Follett.....	21
People Always Have a Story (in Japanese), by David A. Surtasky.....	22
Los tejones perdidos, by Harley Burgis.....	24
La relación entre la literatura y la vida histórica en "Tema del traidor y del héroe", by Maggie Staronka.....	27
La investigación contemporánea de los sentimientos censurados de la Guerra Civil española, by Lauren Wilsoncroft.....	32
Anita y Víctor (a story in Spanish) by Rebecca Larch.....	40
A haiku (in Japanese), by Dennis Miranda.....	41





檜の木に	Kashi no Ki ni	Oak trees
異国を感じず	Ikoku wo Kanzu	let me feel the foreign country
月の夜	Tuski no Yoru	on a night (when the moon can be seen).

When I was walking to the library at midnight, I found the moon was very beautiful. The moon was as beautiful as the one I could see in my country. However, when looking up the sky, I could also see very tall oak trees, which are not usually that tall in my country. Although the beauty of the moon may be the same in the U.S. and Japan, the difference in oak trees made me feel that I am in a totally different country. That was my feeling.

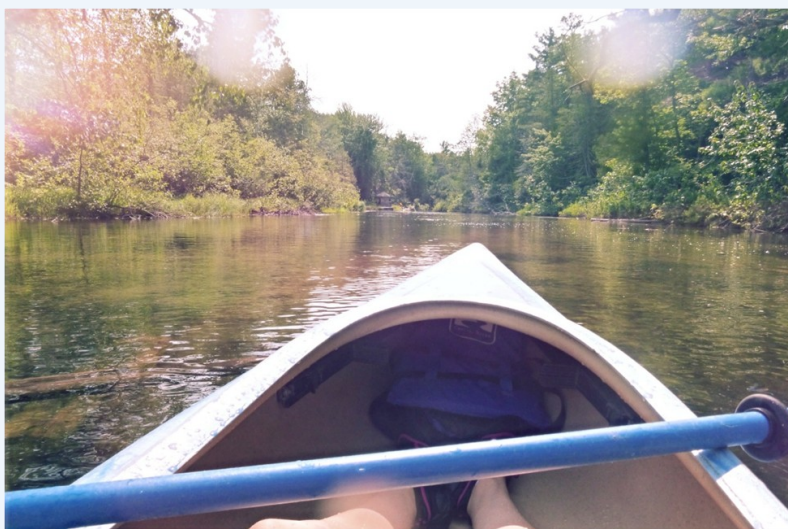
Jun Akiyoshi (doctoral student in the Department of English)

Copyrighted photo by jronaldlee.com, used with permission

## Le Fleuve Cristal

Le fleuve cristal est un fleuve qui vous emmène dans un voyage de 10 kilomètres à travers les marais, la forêt, et la nature dans le Michigan. Rien ne représente mieux la beauté du Michigan que sa faune et sa flore. Le soleil s'est levé sur une journée chaude, il se cache discrètement derrière de grands pins ; sa réflexion joue avec la face inférieure des arbres de la berge. Ses rayons fougueux sont comme la braise qui brûle ma peau. La rivière m'emmène au plus près du sable et des rochers qui se trouvent au-dessous de la surface du fleuve cristal.

Les ailes longues et lumineuses des libellules scintillent au soleil mes volantes. Elles course, devant moi la une histoire d'enfant, les me chantent des mots de rester forte. Le fauce, se cache en silence



mineuses des libellules semblables à des gemmes volantes. Elles m'entraînent dans leur ligne d'arrivée. Telle petits oiseaux bleus d'encouragement afin con doré, avec patience dans les arbres en at-

tente de son prochain repas. Il s'élanche quand je l'approche ; son corps est beaucoup plus grand en vol. L'odeur de pin et de bois est épaisse dans l'air chaud. Les arbres sur la berge sont dans une position courbée et débordant de fleurs douces. Comme je glisse doucement à travers l'eau, les vagues entrent en collision avec mon bateau, tel le bruit des baisers. Ma force est alimentée par les paysages que je contemple. Les tourments que le voyage nécessite pour naviguer sur le fleuve cristal, en valent vraiment la peine pour admirer la majesté et la splendeur de ce monde. Aveuglée par le soleil, j'approche de la fin du fleuve, et j'aperçois des pins tels des bras grands et accueillants. Ma paix est la nature, elle se trouve dans le chant des oiseaux et de la brise. Ma force est dans ce fleuve car j'avance avec lui ainsi que la fluctuation des arbres. C'est un endroit où je respire et où j'ai le sentiment d'être en communion avec la nature.

**Tiffany Kwong**

## My Chinese Name is Feng Hana

大家好。我的中文名字叫冯汉娜。我是宾州印第安那大学大二学生，我今年19岁。我很喜欢学习中文。我和中国的缘分由来已久。

dà jiā hǎo 。 wǒ de zhōng wén míng zì jiào féng hàn nà 。 wǒ shì bīn zhōu yìn dì ān nà dà xué dà èr xué shēng , wǒ jīn nián 19suì 。 wǒ hěn xǐ huān xué xí zhōng wén 。 wǒ hé zhōng guó de yuán fèn yóu lái yǐ jiǔ 。

Hello everyone. My Chinese name is Feng Hana. I am a second year student of Indiana University of Pennsylvania. I like to learn Chinese very much. I have always had a relationship with China.

我三岁的时候，我妈妈的朋友送给我一件粉色的中国旗袍。我高兴极了，因为它非常漂亮，并且别的小朋友都没有。我现在还有很多我穿那件衣服的照片。其中一张是1996年在纽约一个中国饭馆庆祝我太姥姥80岁生日时照的。

wǒ sān suì de shí hòu , wǒ mā ma de péng yǒu sòng gěi wǒ yī jiàn fěng sè de zhōng guó qí páo 。 wǒ gāo xìng jí le , yīn wèi tā fēi cháng piào liàng , bìng qiě bié de xiǎo péng yǒu dōu méi yǒu 。 wǒ xiàn zài hái yǒu hěn duō wǒ chuān nà jiàn yī fú de zhào piàn 。 qí zhōng yī zhāng shì 1996 nián zài niǔ yuē yī gè zhōng guó fàn guǎn qìng zhù wǒ tài lǎo lǎo 80suì shēng rì shí zhào de 。

When I was three years old, my mother's friend gave me a pink Chinese Qipao. I was extremely happy because it was very beautiful, and none of my other friends had one. I still have a lot of pictures in which I am in that dress. Among them, there is one from 1996 in a Chinese restaurant in New York to celebrate my great-grandma's 80<sup>th</sup> birthday.

我五岁的时候，爸爸妈妈送给我一本书叫《苹的故事》。苹是生活在长江旁边的一只小鸭子。他有两个姐姐，三个哥哥，11个姑姑，7个叔叔，42个堂姐妹和堂兄弟。书是英文写的，1933年出版的。

我觉得那本书很有意思。我看了很多遍。现在那本书还在我家的书架上。

wǒ wǔ suì de shí hòu , baba mā ma sòng gěi wǒ yī běn shū jiào 《 píng de gù shì 》 。 píng shì shēng huó zài cháng jiāng páng biān de yī zhī xiǎo yā zǐ 。 píng yǒu liǎng gè jiě jiě , sān gè gē gē , 11 gè gū gū , 7 gè shū shū , 42 gè táng jiě mèi hé táng xiōng dì 。 shū shì yīng wén xiě de , 1933 nián chū bǎn de 。 wǒ jué de nà běn shū hěn yǒu yì sī 。 wǒ kàn le hěn duō biàn 。 xiàn zài nà běn shū hái zài wǒ jiā de shū jià shàng 。

When I was five years old, my parents gave me a book named *The Story About Ping*. Ping is a little duck living on the side of Changjiang (Yangtze River). Ping has two sisters, 3 brothers, 11 aunts, 7 uncles, 42 cousins. The book was written in English and published in 1933. I thought the book was very interesting. I read it many times, and still have it on my book shelf.



我现在正在努力学习中文，希望有机会去中国学习，旅游，吃更地道的中国饭，穿更漂亮的中国衣服，看更多中文书，交更多中国朋友，了解更多中国文化。谢谢大家！

wǒ xiàn zài zhèng zài nǚ lì xué xí zhōng wén , xī wàng yǒu jī huì qù zhōng guó xué xí , lǚ yóu , chī gèng dì dào de zhōng guó fàn , chuān gèng piào liàng de zhōng guó yī fú , kàn gèng duō zhōng wén shū , jiāo gèng duō zhōng guó péng yǒu , liǎo jiě gèng duō zhōng guó wén huà 。 xiè xiè dà jiā!

I am studying Chinese very hard, and hope that I can go to China to study, travel, eat more authentic Chinese food, wear more beautiful Chinese dresses, read more Chinese books, make more Chinese friends, and get to know more about Chinese culture. Thank you all!

Hannah Frishberg



## My school life

안녕하세요, 제 이름은 킹 오비입니다. 펜실베니아주 인디아나에 살아요. 필라델피아에서 왔어요. 저는 대학교 삼학년이에요. 스물 한 살이에요. 지금은 Indiana University of Pennsylvania 에서 한국어를 배워요. 한국 음악을 좋아해요. 한국 드라마도 좋아해요. 그래서 한국어를 배우고 있어요. 한국어는 조금 어려워요. 그렇지만 아주 재미있어요. 저는 운동을 정말 좋아해요. 농구를 자주 해요. 그렇지만 최근에는 시간이 별로 없어요. 대학교 기숙사에 살아요. 기숙사 생활 아주 조용하고 편해요. 친구도 많이 사귀었어요. 룸메이트가 있어요. 피츠버그에서 왔어요. 룸메이트는 아주 친절하고 착해요. 기숙사에서 대학교까지 아주 가까워요. 보통 걸어서 육 분 걸려요. 제 전공은 간호학 이에요. 이번 학기에 다섯 과목이나 들어요. 그래서 저는 조금 바빠요. 지난 학기에는 세 과목 밖에 안 들었어요. 그래서 저는 행복했어요. 이번 학기가 끝나고 여름에 한국에 여행가고 싶어요. 그렇지만 돈이 없어서 이번 여름에는 일할 거예요.

Hello, my name is Obi King. I go to Indiana University of Pennsylvania. I am from Philadelphia. I am a junior (third-year) college student. I am 21 years old. Right now I am learning Korean at Indiana University of Pennsylvania. I like Korean music. I also like Korean dramas. As a result, I'm learning Korean. Korean language is a little difficult. However, it is really fun. I really like sports. I often play basketball. However, lately there's no time. I live in a school dormitory. The life in the dormitory is really quiet and comfortable. I live with a roommate. He is from Pittsburgh. He's really considerate. He's also kind-hearted. My dorm is really close to school. It usually takes 6 minutes to walk there. My major is nursing. This semester I'm taking 5 classes. As a result, I'm a little busy. Last semester, I only took 3 classes. I was really happy because of that. When this semester is finished I want travel to Korea in the summer. However, I don't have any money so this summer I'll work instead.



## Dear Diary

나의 일기에게,

이번 학기는 매우 힘들었어요. 나는 이번 학기에 다섯 과목을 전공했어요. 아주 많이 공부했어요. 심리학 전공 수업을 4개나 들었어요. 엄청난 양의 숙제가 있었어요. 그래서 심리학이 전공이지만 조금 지쳤어요. 아동 심리 수업을 정말 좋아해요. 아이들이 어떻게 학습하는지 배웠어요. 수업은 길었지만 좋았어요.

또 다른 수업은 한국어 였어요. 이 수업에서 문법을 많이 배웠어요. 또 한국 문화도 배웠어요. 우리는 K-pop 비디오도 봤어요. 어려운 수업이었지만 재미도 있었어요. 교수님이 잘 가르쳐 주셨어요. 이번 학기는 시험을 잘 못 봤어요. 다음 학기는 더 잘 하고 싶어요. 다음 학기에는 심리학 수업 5개와 한국어4를 들어요. 많이 공부 하고 싶어요. 또 친구들과 많이 시간을 보내고 싶어요. 하지만 대학원 공부를 해야 해요.

올해는 아주 좋았어요. 심리학과 친구들과 한국어과 친구들과 보고 싶을 거예요. 내년에는 캠퍼스에서 오분 거리에 살아요. 다음 학기에도 교수님들이 저를 좋아해주셨으면 좋겠어요.

기말 시험을 보러 가요. 나중에 이야기 해요. 행운을 빌어 주세요!

안녕!

Dear Diary,

This semester was very hard. I took 5 classes this year. Each class I had to study for many hours. I took 4 psychology courses. My major is psychology, but I was sick and tired a lot. My favorite psychology class was about children. I got to learn about how children study. The classes were long but they were good.

Another class I took this semester was Korean 3. In Korean 3 I learned more grammar. I also learned about Korean culture. We watched videos on K-pop. It was a very hard class but it was fun, too. My professor taught us a lot. I could not do a good job for tests, but I hope that next semester will be better. I am taking 5 psychology classes and Korean. I want to have more time. I want to spend time with my friends. I also need to study for graduate school. I will get up early so I can study for my tests. I had a good year. I want my professors to like me. I am living in Indiana all year next year. It will be good.

Time to go. See you soon.

Have a great day!

## 大学一年生のかんがえ

### Thoughts of a College Freshman

こんにちは。はじめまして。わたしはアリッサ・トレスです。十九さいです。IUP大学の一年生です。よろしくおねがいします。

私はかぞくのなかで、はじめて大学生になりました。がっこうはたのしいですが、むずかしいときもあります。でも私は いっしょけんめい、がんばっています。なぜなら 私は 私の かぞく の ほこり になりたいからです。また日本語とかんこくごが だいすきだからです。わたしのせんこうはアジアけんきゅうです。私 はいい学生ですから、よくべんきょうします。私は そつぎょう したあと、にほん と かんこく で えいごをおしえたいとおもいます。私は しょうらい、ほんやくしゃ になりたいと ねがっています。キム 先生は おもしろくて やさしい せんせい です。私は ルームメートがすきです。かのじよのなまえはケルシーです。とき ときいっしょにでかけます。ケルシーといっしょにいるとき、かぞくにあいたくなります。私の りょうしん はりこん しています。私の父はとても遠くに 住んでいます。父は フロリダではたらいしています、でもとき とき 父 は わたしに会いにきます。私はおかあさんとおねえさんと甥 といっしょにくらしています。私の おい はあたまがよくて、かわいいです。おいはいま五さいです。いま私はだいがくの りょうにすんでいるので、おいにまいにちはあえませんが まえはよくいっしょに あそびました。おいは、キャンパスに 私 を みにくるのが すきです。私はおいをととてもあい しています。だから、私はおいにとって よいモデルになりたいし、かぞく の ほこり にもなりたいです。そのために、まいにちがんばっています。ごせいちょうありがとうございました。



### **Thoughts of a College Freshman**

Hello. How are you doing? My name is Alyssa Torres. I am 19 years old. I am a freshman at Indiana University of Pennsylvania. It's nice to meet you. I am a first generation college student. School is fun and sometimes difficult, but I will work hard because I want to make my family proud. I love Japanese and Korean, so my major is Asian Studies. I am a good student because I study often. After I graduate, I would like to teach English in Japan and Korea. I hope to become a translator in the future. Kim Sensei is an interesting and kind professor. I like my roommate. Her name is Kelsea. Sometimes we go out together. Since Kelsea reminds me of my family, I miss them. My parents are divorced. My father is very far. He lives in Florida, but sometimes he visits. I live with my mother, sister, and nephew. My nephew is smart and cute. He is 5 years old now. Since I live on campus I cannot see him every day but we used to play together often. He likes to visit me on campus. I love him a lot, so I will try my best to be a good role model. Thank you for listening.

**Alyssa Torres**

Angelina Jenkins

A Letter to My Korean friend

헤인 언니

안녕. 잘지냈어요? 공부는 열심히 하고 있어요? 시험은 어떻게 되가고 있어요? 경남이 언니랑은 아직도 연락하고 있어요? 인디애나 날씨는 작년보다 훨씬 좋아요 그리고 저는 기숙사 CA가 됐어요. 그래서, 저는 월워크에서 살면서 일해요. 경은언니랑 헤인언니가 가고 나서, 저는 많은 것을 했어요. 귀신의 집도 갔고, 볼링도 치러 갔어요. 예원 언니가 볼링 엄청 잘 치는 것 알고 있었어요? 볼링이랑 귀신의 집 둘다 정말 재미있었어요. 그리고, 친구들도 아주 많이 만났어요. 그 중에 한국 한생들도 있어요. 재영, 정민, 자훈 그리고 은주. 다 같이, 맛있는 한국 음식도 먹었어요. 학기말이 다가오고 있어서, 저는 열심히 공부하고 있어요. 이번학기에 5 과목을 들어서, 5개의 다른 기말고사가 있어요. 또, 전공도 정치경제/아시아 연구로 바꾸었어요. 기말고사를 다 마치고 나서 아마도, 집에가서 일을 할 것 같아요 왜냐하면, 한국에 갈 돈을 모아야 하거든요. 다음학기가 너무너무 기대돼요. 한국으로 8월 21일에 출발해서 28시간을 날아가야 해요. 한국에 도착하면 아마 피곤 할 것 같아요. 공항에서 저 만나 줄거예요? 경남언니랑 헤인언니 만날 생각에 너무 기대돼요. 같이 여행도 하고 재미있는 곳도 갔으면 좋겠어요. 아, 잊을 뻔 했는데, 선물이 있어요! 다음학기가 너무너무 기대돼요.

안녕

마리사

Hyein Unnie (=older sister)

Hello. How have you been? Have you been studying hard? How are your exams coming along? Are you still in touch with Lim? How is the weather in Korea? The weather in Indiana has been warmer than it was last year. I became a Community Assiant (CA) here on campus and I live and work in Wallwork. I have done many things since you and Lim left. I went to a haunted house with some new friends, it was fun seeing them scared. I also went bowling. Did you know that Yewon is an amazing bowler? I had fun at both the Haunted house and bowling and I made tons of friends. Some of the new Korean students Jaeyong, Jeongmin, Jahoon, and Umjoo have told me many different things about what I should except in Korea. They also made me many different types of Korean food, they were very delicious. Finals are coming up so I am studying a lot. I took 5 classes this semester, so I have to study for 5 different exams. I also have changed my major, I am now a political science/ Asian Studies major. After finals I will be going home to work. I will have to work at Sheetz almost every day to save up money for Korea. I am looking forward to next semester though. I will be studying in Korea for a year. I will be departing Augst 21<sup>st</sup>. It will be a 28 hour flight, I will probably be very tired when I land in Korea. I should hopefully arrive August 23<sup>rd</sup> at Incheon Airport if there are no delays. Will you meet me at the airport? I am really looking forward to seeing both you and Lim again. Will you travel with me? There are many places I would like to visit. Let me know if you are able to travel and when you are free. Oh, I almost forgot I will have presents to give to you when I arrive. I can't wait till next semester. Goodbye.

## My Graduation

### 私の卒業

こんにちは。私は レン 金バリと もうします。よろしくおねがいします。

今から、私はそつぎょう と 日本の 好き な ことについてはなします。あと三しゅうかんで、そつぎょうします。とてもきんちょうしていますが、うれしいです。しんせつな人にたくさん会ったり、 にほん に いたり、 たくさんべんきょうしたりしました。わたしの いちばんのおもいでは りょこう です。わたしの せんこう は えんげきですが、 にほんご の ほう が おもしろい と おもいます。こどものとき、さんさいから ななさいまで、おきなわ に すんでいました。にほんのぶんかをたくさんしていましたが、 ぜんぜん にほんご を はなせなかったんです。ひらがなをすこしだけしてしていました。でも、日本語にきょうみがありました。それで、自分で九年かん日本語をゆっくり勉強しました。ちょっとむずかしかったです。

アニメやマンガやドラマも好きです。わたしの すきな ドラマは ふるいですが すぐゆうめいです。[ごくせん] という ドラマ を していますか。ホスト ファミリーと テレビ を 見ていたら、ごくせん の [はやみ もこみち] という はいゆうがでて、 にほん のりょうりばんぐみで おいしそうな 食べ物 を 作っていました。とても びっくりして、こうふん していましたよ。でもアメリカ では あまり ゆうめいじゃないかもしれないですね。さいきん、ほかの ドラマも みました。[ごじ から くじ まで] という ドラマ を していますか。[やまぴー] と [いしはら さとみ] を していますか。この あたらしい ドラマは ほんとうに かんどうしました。かんどうして、ないてしまいました。こんな ドラマ は また みたいです。

私といっしょに にほんごを勉強してくれた人も大好きです。かれらはすごくやさしくてたのしいですから。てつだってくれて、私 と日本語を話してくれて、ありがとうございます。みなさんがここにいるから、またあそびにきます。日本語がすごくじょうずになるといいですね。私もがんばります。みなさん、からだに気をつけてくださいね。また 会いましょうね。ごせいちょうありがとうございます。

Kimberly Lane (translation on next page)



## My Graduation

Hello, my name is Kimberly Lane. Nice to meet you.

Now, I will talk about graduation and my favorite Japanese things. In three weeks, I will be graduating from college. Since I might have to give a speech at the ceremony, I am very nervous, yet happy. In college, I met a lot of kind people, went to Japan, and studied a lot. My favorite memory is my trip to Japan. My major is theatre, but I think the Japanese language is more interesting. When I was young, age 3 through 7, I lived in Okinawa. I knew a lot of Japanese culture, but I didn't know any of the language. I only knew hiragana, but I had an interest in Japanese language. So, by myself I studied Japanese language leisurely for 9 years. It was a little hard.

I like such things as *manga*, *anime*, and Japanese dramas. My favorite drama is old but very famous. Have you heard of a drama called *Gokusen*? One of my favorite actors, Hayami Mokomichi, is in it. In Japan, when I was watching TV with my host family, Hayami Mokomichi was making delicious-looking food on a Japanese cooking show. I was really surprised and excited to see him. But in America, I guess he's not very famous. Also, recently, I watched another drama. Have you heard of a drama called *Goji kara Kuji made*? Actors Yamapi and Ishihara Satomi are in it. This new drama is very touching, so touching that I cried. I want to watch this kind of drama again.

At school, I studied Japanese with many people. I really love everyone who studied with me, because they are extremely kind and fun. Because you studied with me and spoke Japanese with me, I was very happy. Even after graduation, I will do my best in Japanese. Thank you for listening.

**Kimberly Lane**

だいがく あ ひと  
大学で会った人

**Those I Met in College**

私はマイケリンデラーシュです。よろしくお願ひします。

私の出身はウィルクスベールです。小さくてうるさい都市ですよ。私の家族は全この都市に住んでいますし、両親は大学に行ったことがないし、遠くの大学に行くことにしました。新しい所を見たかったです。

大学に面白い人がたくさんいます。一年生の時、レストランでアルバイトを始めました。インドのレストランですが、ほとんどのお客さんは中東の学生です。マネージャとシェフはインド人です。そこでインドの食べ物についてたくさん学びました。ここで勤めていましたから、太っています。

生物学の学生ですから、頭がよくて変な先生をたくさん知っています。私の好きな化学の先生はカイルー先生です。一度、テストがありました。私と友達をよく勉強しましたが、それはちょっと難しかったです。後で、私はカイルー先生に「成績はどうでしたか」と聞きました。カイルー先生は「ええと。。。もう一度、マイケリンさんの専攻はなんですか」と答えました。楽しい先生ですよ。

(continued on next page)

わたし びせいぶつがく せんせい おもしろ たいせつ がくせい  
 私の微生物学の先生はとても面白いです。クラスは大切ですが、学生は  
 い おも ときどき むずか  
 あまり行きません。クラスがつまらないからだと思います。時々、難し  
 たんご あらわ せんせい たんご い  
 い単語が現れます。だから、先生は「この単語は、どう言いますか」と  
 き  
 聞きます。すると、クラスはシーンとなります。「すばらしい学生です  
 い  
 ね！」と先生は言います。

私の家族は、誰も大学に行ったことがないので、大学に来ることは怖かつ  
 たです。でも、今友達がたくさんいます。大学が怖くなくなりました。ご  
 せいちょうありがとうございました。

**Michaeline Delarche**

## 私の物語

## My Story

しゅうりつ

はじめまして。私は、リア ボロクマンともうします。ペンシルベニア 州 立 大学の三年生です。私の専攻(せんこう)専攻一(せんこう)ションメディアと演劇学(えんげきがく)演劇学副専攻(ふくせんこう)副専攻研究です。よろしくおねがいします。よろしくおねがいします。

私の両親は、高校を卒業した後大学に入りませんでした。母は父と結婚し、父はアメリカの軍隊のメンバーになりました。私には姉が七人と兄が一人いて、私は末っ子です。私といちばん親しい姉の名前はサラです。私とサラは仲良しですが、時々けんかします。私たちはしまいですから。

私が高校三年生の時に、父がなくなりました。大学の最初の秋学期中に母もなくなりました。私は本当に悲しくなりましたが、生活をあきらめたくありませんでした。小さい頃から有名人になりたいと思っていました。大学に入る前に、歌手になろうとも思いました。しかし両親ののぞみが何かわかっていました。両親は私が大学に入るのをのぞんでいました。大学に入ったら、新しいことをならえるかもしれませぬし、友達もできるかもしれないと思いました。

私の父の名前はジェフリーです。八年前父がドラゴンボールZをみていました。私も週末に時々父とみました。高校の時、私の友達からほかのアニメも教えてもらいました。その時からアニメをたのしむようになりました。フェアリーテイルと言うアニメが一番好きなアニメです。このアニメから色々なことを教えてもらいました。フェアリーテイルの第1話を見てしまってから、見るのを止めることができませんでした。

日本文化が大好きです。日本語も日本人も好きです。来学期に日本へいけると思っています。留学生になろうと思っっています。友達は“どうして日本語を勉強しているの”と聞いていました。私が日本語をべんきょうする理由はアニメをじまくなしで見たいからです。声優になるのが私の夢です。日本語のクラスはすごく楽しいし、ちょっとむずかしいと思っっていますが、がんばっています。でも私の日本語はまだまだです。今日本語四のクラスをとっています。秋吉先生はいい先生だと思っっています。先生のおかげで日本語を話すのが上手になれると思っっています。毎日新しいことをならえます。

日本語はやさしい言語じゃないとおもいますが、勉強するのはつづけたいです。ごせいちょうありがとうございました。

**Leah Brockman**

## L'Amitié et La Technologie

L'amitié est universelle partout dans les cultures différentes. Les interactions et les gestes entre les personnes peuvent changer, mais la définition et les attentes de l'amitié peuvent être les mêmes dans les pays différents. Ces distinctions créent la puissance de l'amitié.

Les années passées, la communication entre les amis était, normalement, tangible. Les amis vont au cinéma, ou peut-être, ils se reposent chez eux. Cependant, dans le monde d'aujourd'hui, la définition de l'amitié est différente. A cause de la technologie, la communication n'est pas toujours physique ; on peut parler aux personnes qui habitent autour du monde. Parce que les relations maintenant sont plus faciles que les connexions passées, les amitiés internationales sont possibles.

Moi, j'ai des amies que j'ai rencontrées au lycée et à l'université, et je leur parle encore. Aussi, j'ai des amies autour du monde que j'ai rencontrées sur l'Internet. Elles habitent autour des États-Unis, en Argentine, au Brésil, en Israël, et aussi au Canada. Sans les rencontrer physiquement, je les considère mes amies autant que mes amies ici.

J'ai parlé avec mon amie qui habite au Canada. Elle s'appelle Noémie, et elle a quinze ans. Elle est Québécoise, et je lui ai posé des questions sur l'amitié.

La première question était : « Quelle est ta définition de l'amitié ? » Sa réponse était : « Pour moi, l'amitié est très importante. L'amitié est une relation qui est, préférablement, pour toujours. C'est quelque chose que l'on construit à deux ou à plusieurs, l'amitié n'a pas de nombre. C'est aussi un lien, une connexion, avec quelqu'un d'autre. On comprend l'autre, on sait ce qu'ils aiment, ce qui les fait rire, c'est nos meilleurs alliés dans tout. Ils sont là dans tous les moments, dans les bons comme les mauvais, ils nous supportent. »

J'ai les mêmes pensées au sujet de l'amitié que Noémie. J'espère que j'aurai toujours les mêmes amies que j'ai maintenant. Aussi, la connexion entre mes amies est très importante pour se comprendre l'un l'autre.

En deuxième, j'ai posé cette question : « Est-ce qu'il y a une différence entre l'amour pour un(e) ami(e) et un(e) petit(e)-ami(e) ? » Sa réponse était : « Je crois qu'il y a une mince barrière entre les deux.



L'amour que l'on ressent pour un ou une petite-amie est plus profond et nécessite d'être montré d'une manière plus affectueuse. Alors que l'amour pour un ou une amie se démontre plus au travers des gestes posés envers l'autre. Les deux se ressemblent beaucoup, mais il est encore possible de les distinguer. »

Je suis choquée par cette réponse, mais je suis fière que Noémie ait dit ça. Pour moi, j'ai les mêmes idées sur les différences entre les deux amours, mais je ne pensais pas que Noémie les aurait. Comme Noémie a dit, le type d'amour est signifié par les gestes entre deux personnes. Cependant, les deux amours peuvent se chevaucher, mais régulièrement, il y a une mince ligne entre les deux.

La troisième question était : « Est-ce qu'on peut avoir des amitiés avec des personnes qui habitent dans un pays différent que le nôtre ? » Sa réponse était : « Oui, tout à fait l'amitié n'a aucune limite. Surtout aujourd'hui, il est plus facile de vivre une amitié à distance. Les réseaux sociaux sont d'une grande aide lorsqu'il est question de communiquer. Par exemple, avec Skype, c'est comme si nos amis étaient juste là avec nous. Malgré le mode de vie, la culture, la langue ou même le temps, il reste possible de se faire des amitiés autour du Monde. »

Comme j'ai dit précédemment, la technologie aide la communication, donc les amitiés sont possibles, malgré la distance. Avec Skype et FaceTime, on peut parler et voir une personne naturellement, et si on n'a pas d'iPhone ou de Mac, on peut communiquer avec les applications comme Kik. Aussi, ce que Noémie a dit à la fin de sa réponse est important. La culture, le temps, et notamment, la langue n'affectent pas vraiment la communication. Si la langue est une barrière, on peut parler avec les phrases simples et aussi les traducteurs existent.

La question suivante était : « Est-ce qu'il y a une différence entre les amitiés avec les personnes que tu connais physiquement et avec celles que tu n'as jamais rencontrées ? » Sa réponse était : « Je crois qu'il y a définitivement une différence entre les deux. Le réconfort est différent ; quelqu'un que vous connaissez en vrai peut vous serrez dans leurs bras, sortir quelque part que vous aimez ; alors que quelqu'un que vous ne voyez jamais ou très rarement vous réconforte d'une manière différente tout en faisant de leur mieux pour égaler l'ami que vous connaissez physiquement. La confiance n'est pas la même, selon moi, on a tendance à faire plus confiance à quelqu'un que l'on n'a jamais vu parce que on se dit

que si l'on veut, on peut arrêter cette amitié d'un clic et tout sera terminé. La confiance avec quelqu'un que l'on connaît physiquement est normalement plus difficile parce que généralement, on voit ces personnes tous les jours ou très souvent, nous avons plus peur de nous confier à ces personnes par peur de ce qu'il pourrait arriver si l'on met fin à l'amitié. »

Immédiatement, quand j'ai écouté sa réponse, j'ai pensé que je n'avais pas les mêmes idées. Cependant maintenant, je suis d'accord avec Noémie. Avec des secrets ou des temps difficiles, c'est facile de parler à une personne qu'on n'a jamais reconnu en personne parce qu'il n'y a pas de jugement, et si on veut arrêter cette amitié, on peut. Mais dans ma tête, je pense que les amitiés intangibles ont plus de confiance et de puissance que les amitiés physiques. Les connexions sur l'Internet forment régulièrement par les idéals ou les goûts similaires, et à cause de la distance, les relations sont puissantes, comme mon amitié avec Andrea. Elle habite en Wisconsin, et je l'ai rencontrée finalement après deux ans. Avec mes amies que je n'ai jamais rencontrées, j'ai des relations stables.

Et enfin, la dernière question était : « Quelle est la caractéristique la plus importante pour toi en amitié ? » Sa réponse était : « Pour moi, c'est la confiance. J'ai besoin de quelqu'un à qui je peux faire confiance avec toute ma vie; mes secrets, mes sentiments, etc. Je ne pourrais pas être amie avec quelqu'un en qui je n'ai pas de confiance. Si un de mes amis disait quelque chose à quelqu'un que je ne voulais pas dire, je considérerais ça comme tromper, les amis ne devraient pas révéler nos secrets. »

Pour moi, comme Noémie, la confiance est un trait important dans mes amitiés. Dans le passé, j'ai eu mon cœur brisé par les personnes que je pensais être mes amies. Donc, les caractéristiques les plus importantes sont l'honnêteté, la confiance, et aussi, la joie. Les connexions que j'ai avec mes amies maintenant, elles ont les traits, et je ne voudrais pas échanger mes amitiés pour rien.

**Victoria Jakicic**

## Käsefondue

### Zutaten

120 ml Weißwein  
500 g Käse  
2 EL Mehl  
60 ml Zitronensaft  
1 Prise Knoblauch



### Zubereitung

**Arbeitszeit:** ca. 15 Min.    **Koch-/Backzeit:** ca. 15 Min.    **Schwierigkeitsgrad:** mittel

Den Fonduepf fünf Minuten auf 140° erhitzen. Weißwein in den Fonduepf geben. Käse und Mehl vermischen und langsam mit dem Weißwein im Fonduepf fünf Minuten erhitzen. Den Zitronensaft und eine Prise Knoblauch in den Fonduepf geben. Ein Stück Brot, Gemüse oder Obst auf eine Fonduegabel stecken und in die Käsesoße eintauchen. Guten Appetit!

**Edward „Bobby“ Follett**

「人はいつも物語を持っている

### People Always Have A Story

私はずっと、昔話に興味がありました。歴史のある所、昔の人々、そして昔話など

の色々なことに興味があります。全部の世界に同じような古い物語があるので、人々の考

えることは似ているのだと思います。私の意見では、色々国の昔話は細かい所が違います

が、たいいてい話の意味は同じようです。

私の両親は、昔話は短い話だと言っていました。子供の時イギリスの昔話を聞きまし

たから、私は日本の昔話を初めて聞いた時、その中に同じような教えがあると思いまし

た。たとえば、様々な昔話が「怒ること」と「お金が好きすぎる」と「厳しすぎるこ

と」は良くない気持ちだと言っていますから、人々はその気持ちを持っていてはいけませ

ん。また、昔話は「親切」と「気前」と「愛」が良いことであると言っていますから、それ

を持たなければいけません。

子供の時、私は身体が弱かったので、よく病気になりました。ですが、気分が悪い

時、母が昔話をしてくれたら、ちょっと元気になりました。その話の中では、たいいてい昔の

人々はとても困っていました。たとえば、昔の人々は化物とよく戦うし、時々神様に会う

し。私も困っているのは小さかったからです。昔の人々は大変なことで困っていました。それに比べて、私が、試験で悪い点を取っても、それは小さなことだと思います。昔話の人々はよく間違えます。私もよく間違えます。昔話では大変なこと、悪いことがあります。昔話の人はいつも頑張っています。私も頑張った方がいいと思います。

大変なことがある時も、頑張らなければいけません。悪いことがある時も、怒ってはいけません。心の中で母が話していた昔話が聞こえてきます。

For a long time I've had an interest in folktales. Places with a history, ancient peoples, old stories; all of these things I find interesting. Since there are similar old stories all over the world, the way people think may be similar as well. In my opinion the details contained in the folktales of various countries may be different, but the meaning of their stories is often the same.

My parents told me folktales that they knew. I'd heard English folktales as a child, and so when I first heard Japanese folktales I felt there might be similar lessons contained in them. For example in various folktales the feelings of anger and greed and mean-spiritedness are made clear as bad emotions, and encourage the people not to have them. Also in these stories kindness and generosity and love are seen as good emotions that we should encourage.

When I was a child, I was not a strong person, and so often I was ill. However when I was sick my mother favored me with folktales, and that allowed me to feel just a bit better. In these stories sometimes the characters were confronted by challenges, such as fighting monsters and meeting gods. In my life I also confronted small challenges. Ancient people confronted great challenges. For myself in comparison, receiving a bad grade on a test seemed like a small trouble indeed. The heroes in folktales often make mistakes. I also often make mistakes. In folktales there are grave matters, terrible matters, but the heroes always try the very best. Perhaps I should also try my very best.

When we confront great difficulty, we should try as hard as we can. When we confront terrible circumstances, we shouldn't give way to anger. I can still hear my mother's stories as they speak within me.

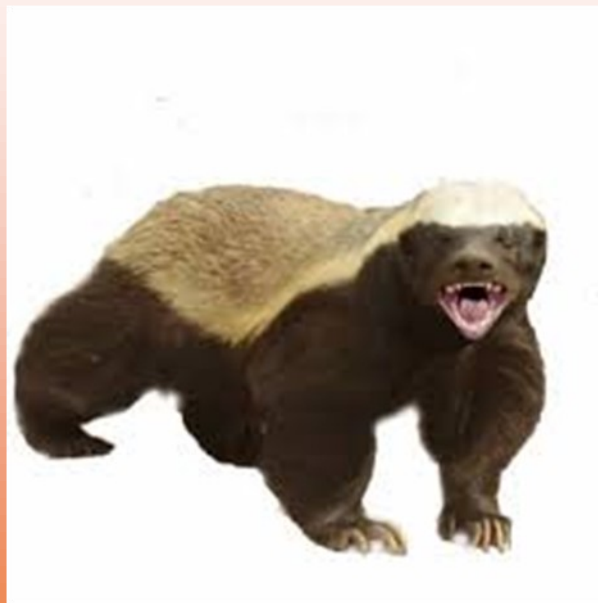


## Los tejones perdidos

Una vez, había un detective que se llamaba Sr. Martin. Él era muy ingenioso y grande. Él tenía una barba gris y llevaba unas gafas de alambre. El Sr. Martin era un detective y trabajaba con muchas investigaciones interesantes. La mayoría de las investigaciones ocurrían en Reading, Pensilvania la ciudad donde vivía. Nunca había ignorado un desafío, especialmente cuando unos animales se involucraban.

Un día, el Sr. Martin caminaba en el parque cuando recibió un correo electrónico de una investigación nueva. La investigación se trataba de unos tejones perdidos, pero los tejones no eran ordinarios sino enojados. Los tejones felices fueron salvados, mientras que los tejones enojados fueron perdidos y el Sr. Martin no sabía por qué. Por eso, él decidió buscar a los tejones enojados. Primero, el Sr. Martin fue a la casa de una persona que informó a la policía lo de los tejones perdidos. Esta persona, que se llamaba Jessica, era muy extraña en su forma de pensar y por eso no se podía confiar en ella, pero el Sr. Martin la escuchó de todas formas.

Jessica relató todos los detalles de cuando los tejones empezaron a desaparecer. Ella le dijo al Sr. Martin que los tejones habían sido muy divertidos, pero ahora se habían perdido. Añadió que los había extrañado. Entonces, el Sr. Martin le preguntó si ella sabía quién querría a los tejones enojados. Ella afirmó que había visto un topo la noche anterior y llevaba una mochila con unos animales vivos. Después de robar los animales, el ladrón había corrido a la montaña. Después de escuchar su cuento, el Sr. Martin le dio las gracias y salió para la montaña.



Un tejón enojado

El Sr. Martin caminó por quince horas antes de llegar al fondo de la montaña. Cuando llegó a esta parte en su aventura, él encontró un tejón. El tejón era gris y su cara era blanca con rayas negras. Él estaba cansado y se sentía débil a causa de su travesía desde lo más alto de la montaña al fondo de la montaña. El Sr. Martin le dio al tejón agua e inició una conversación con el tejón.

-- ¿Cómo se llama usted? --le preguntó.

--Me llamo Barry- el tejón dijo-, y necesito ayuda para salvar a mis amigos.

--¿Son sus amigos los tejones perdidos?. -- el Sr. Martin preguntó

--Sí, el Dr. Topo los capturó. Ayúdame por favor.

--Bueno, le ayudaré a hacer fracasar al Dr. Topo.

Luego, el Sr. Martin continuó su travesía con su amigo nuevo. Llegaron a lo más alto de la montaña después de tres días y estaban cansados. Por esta razón decidieron esperar un día extra antes de luchar con el Dr. Topo. Entonces, construyeron un fuego y hablaron. Barry preguntó por qué el Sr. Martin le había ayudado con su problema.

--Soy detective y recibí un correo electrónico de los tejones perdidos, lo cual me motivó a ayudar.

--¿Quién avisó dónde buscarlos?.

--Una mujer muy extraña y en quien no se puede confiar, pero es posible que ella tenga razón. ¿Por qué el Dr. Topo los quería?

--Él necesita las vidas de los tejones enojados para extender su propia vida. ¡Apenas escapé! Y Sr. Martin, muchas gracias por su ayuda con los tejones enojados. Ellos son mi familia y mis amigos.

--De nada, y ahora durmamos. Buenas noches.

Por la mañana, Barry y el Sr. Martin entraron en la guarida del Dr. Topo. Él empezó temprano en este día. Él tenía pelo café y manos muy grandes. Su visión era horrible, por eso llevaba gafas especiales para ver mejor. También, tenía ochenta años, pero no lo parecía porque robaba las vidas de los tejones enojados para

guardar su juventud. El Dr. Topo trataba horriblemente a los animales a los que robaba sus vidas. En su guarida, estaban todos los tejones enojados. Barry quería salvar a sus amigos, pero el Sr. Martin sugirió que esperara porque él quería descubrir la debilidad del Dr. Topo. Al pensarlo, el Sr. Martin supo que el Dr. Topo era glotón y estaba muy loco, lo cual era su debilidad. El Sr. Martin insistió que Barry rescatara a sus amigos mientras él mismo distraía al Dr. Topo.

El Sr. Martin exigió que el Dr. Topo se rindiera. El Dr. Topo giró para ver quién había entrado en su guarida y le dijo que no se rendiría nunca. El Dr. Topo tiró el primer puñetazo y pegó al Sr. Martin en la cara. Luego, el Sr. Martin le pateó y el Dr. Topo le pegó por el cuarto. Los dos lucharon por varios minutos y los dos se cansaron.

Mientras ellos luchaban, Barry salvaba a su familia y sus amigos. El Sr. Martin estaba por dejarlo cuando de repente Jessica entró en el cuarto y atacó al Dr. Topo, lo cual lo dejó inconsciente. Luego, ella ayudó al Sr. Martin a ponerse de pie. El Sr. Martin le preguntó que como había llegado. Ella respondió que no le habían gustado los topos nunca.

Al final el Sr. Martin, Jessica, y Barry fueron al fondo de la montaña con el Dr. Topo y los tejones libres. Cuando el Dr. Topo se despertó, se encontró en prisión donde no podía dañar a tejones enojados nunca más. Las otras personas hicieron fracasar al Dr. Topo y volvieron a sus casas para descansar antes de otra investigación. Ahora todos los tejones viven vidas fantásticas para siempre.

**Harley Burgis**

El Dr. Topo



## La relación entre la literatura y la vida histórica en “Tema del traidor y del héroe”

Jorge Luis Borges era un escritor importante de la literatura hispanoamericana. En el cuento, “Tema del traidor y del héroe,” Jorge Luis Borges trata de probar que todo no es como aparece, usando la alusión a otras obras, el punto de vista de tercera persona, y la contradicción de un personaje clave. Hay muchos personajes en el cuento que sirven para complicar el argumento y hacerlo más complejo. A la misma vez, esta complejidad le da a la obra más valor literario. Finalmente, el cuento es muy complejo, pero tiene un mensaje interesante: la historia imita la literatura. En este ensayo, se examinarán aspectos de la literatura para relacionar este tema definitivamente con el cuento.



Jorge Luis Borges

Para entender las obras de Borges, primero necesita saber detalles de la vida de él. Primero, Borges era un autor muy diferente porque escribió cuentos que “...so unsettle the norms of realist fiction from within that they made regionalist novels appear obsolete” (Echevarría par 6). Por eso, escribió en una época cuando los cuentos y las novelas eran muy experimentales con sus ideas y sus estructuras, dado que este estilo experimental estaba de moda (Monegal par 6). El movimiento en que Borges comenzó a escribir era el vanguardismo, y era un cambio del realismo del pasado (Echevarría par 6). Hay aspectos de su vida que forman su estilo de escribir e influían los temas de sus obras. Primero, tenía experiencias en Europa también que formaba su vida (Monegal par 2, 3). Hay una experiencia que tiene mucho valor en la vida y las obras de Borges: un accidente. Era una herida que cambió su vida porque tuvo una experiencia cerca de la muerte (Monegal par 6). Este incidente permitió que Borges escribiera todo lo que podía pensar (Monegal par 6). En la opinión de Monegal, esta

necesidad de escribirlo todo es un resultado de vivir como si pudiera morir en cualquier momento. En fin, Borges tiene un estilo único que se formó por las experiencias de su niñez y su juventud, y sobre todo por su incidente cerca de la muerte.

Este párrafo es un resumen corto del “Tema del traidor y del héroe” porque es importante conocer el cuento entero antes de ver a las partes separadas. En este cuento, hay un hombre que se llama Ryan que está investigando la vida de su bisabuelo, Kilpatrick, un héroe irlandés y líder de una rebelión de su gente (Borges 147). En su investigación, Ryan descubre detalles de la vida de Kilpatrick que imitan aspectos de unas obras literarias, y en particular unas obras de Shakespeare (Borges 150-151). Kilpatrick, como Julio César, fue indicado para un crimen por un amigo íntimo suyo, y esto resultó en su muerte (Borges 151). Durante la investigación Ryan encontró unos libros escritos por un hombre que se llamaba Nolan, entre ellos, traducciones de unas obras de Shakespeare y un manuscrito sobre los Festpiele de Suiza, unas enormes y realistas representaciones teatrales de hechos históricos. Ryan también encontró un documento que decía que Kilpatrick había estado en una reunión de sus seguidores, y que había pronunciado una sentencia de muerte sobre un traidor no nombrado (Borges 151-152). Ryan dedujo que este un traidor era en realidad Kilpatrick, y que Nolan había revelado su traición en la reunión. Nolan luego elaboró un plan en que Kilpatrick permitió a un asesino a matarlo para guardar su honor y su título de héroe (Borges 151). Es irónico, ¿no? Al final del cuento, el narrador dice que, como Nolan, Ryan eligió no revelar el secreto que había encontrado. Al decidir guardar el secreto de que Kilpatrick era el traidor, y en efecto, Ryan y Nolan cambiaron la historia y la vida para hacerlas imitar la literatura (Borges 151-152). Esta oración es el principio de la idea que, si la historia imita la literatura, ¿cómo saber qué es real y qué es ficción entre los eventos históricos?

Hay algunas alusiones en este cuento que permiten que el lector se dé cuenta que Kilpatrick no es un hombre sencillo porque él tiene las características de un héroe y de un traidor. Esta idea está reflejada por una idea central: las vidas históricas y la literatura imitan otras vidas históricas. Primero, la muerte de Kilpatrick es muy sospechosa porque es muy similar a la muerte de un personaje de Shakespeare. Ryan se dio cuenta de que la muerte de su bisabuelo era muy similar a la de Julio César en la obra de mismo nombre de Shakespeare (Borges 148-149). También, Borges alude a una obra de Shakespeare y luego menciona, que era posible que



Kilpatrick fuera Julio César en otra vida (148). Esta alusión es importante porque es un buen ejemplo de que la vida histórica está imitando la literatura. En este caso, Kilpatrick representa la vida, y *Julio César* es la representación de la literatura. Como uno puede ver, la relación entre los dos es muy familiar y similar. Es extraño pensar que los dos son casi iguales, pero el cuento sugiere esta idea exactamente. Los eventos son sospechosos y más fáciles a identificar porque ellos son casi iguales en términos de lo que ocurrió en el final de las vidas de los protagonistas. Otro ejemplo de esta idea es que luego, Kilpatrick como el Presidente Lincoln, murió en un teatro y fue disparado como él (Borges 149). En realidad, hay una referencia directa a la muerte de Lincoln en relación a la muerte de Kilpatrick (151). En este caso, Kilpatrick representa la literatura y Lincoln representa la vida. Este ejemplo es más fácil de entender como una americana porque esta muerte es muy conocida en los EEUU. Para los lectores de este cuento, los detalles comunes son fáciles de identificar como la vida histórica imitando la literatura. La obra de Borges estaba escrita para demostrar este tema, y las conexiones como esto son demasiados familiares para inferir algo diferente.

El punto de vista de tercera persona es muy importante en el cuento de Borges porque permite que el lector vea a todos los eventos en las vidas de los personajes. En este cuento, el narrador narra las acciones de un hombre que se llama Ryan, que está investigando la historia de su bisabuelo (Borges 147). Por eso, el lector puede oír los pensamientos del personaje de Ryan. Es casi como si el lector estuviera lejos de la acción, pero puede ver todo lo que está ocurriendo. Este conocimiento permite que el lector piense sobre qué es real y qué es ficción en esta obra de literatura. Si el lector tiene sola una perspectiva, es imposible saberlo todo, pero este estilo permite que él o ella forme sus propias opiniones. Además, el concepto del cuento dentro de un cuento es central al tema del cuento y demuestra la idea de un punto de vista en tercera persona. Borges empieza el cuento con un narrador que habla sobre el pasado de Ryan por la historia de su bisabuelo y el cuento que Ryan escribe sobre esto (Borges 146-147). Ésta es una técnica común para Borges, como Gorka Terreros dice que la idea de la “doble historia” que encuentra en las obras de Jorge Luis Borges entre otros autores (108-109). Es similar al primer punto de la función de la tercera persona. Es más fácil ver cómo la vida de Kilpatrick imita unas obras literarias si puede ver el cuento en todo. Sin esta perspectiva, Ryan no podría formar sus opiniones de la vida de Kilpatrick como una copia de otras obras de literatura. En la misma manera, el lector no podría

ver como la vida imita la literatura. Por ejemplo, si este cuento estuviera en primera persona, es más probable que Ryan sea el narrador. El fin del cuento sería muy diferente porque el lector no podría saber que Ryan no incluía algunos detalles que descubrió en su investigación (Borges 152). Similarmente, es difícil saber si esta acción de Ryan es una imitación de la acción de Nolan que ocurre al final del cuento (Borges 152). Este aspecto es muy importante al mensaje del cuento por eso.

Hay ejemplos de contradicciones en “Tema del traidor y del héroe” que son muy importantes para los temas del cuento. Por ejemplo, hay un símil y una alusión a la Biblia con imaginería en esta línea: “Kilpatrick fue un conspirador, un secreto y glorioso capitán de conspiradores; a semejanza de Moisés que, desde la tierra de Moab ...” (Borges 147). Moisés era una figura muy famosa y amada en la Biblia y era una persona con mucho valor; es un honor muy grande ser comparado con él. La imaginería se contrasta con la comparación a Moisés porque la imagen de Moisés es como un héroe, pero la imagen de Kilpatrick es también como un traidor. Esta comparación entre Moisés y Kilpatrick es más evidencia para apoyar la idea de que la vida imita la literatura, la Biblia es una obra de literatura y obviamente, es la vida de Kilpatrick en cuestión. Con esta comparación a la vida de Moisés en la literatura a la vida de Kilpatrick, la conexión es evidente. En este caso, la vida se contrasta con la literatura, pero el lenguaje que conecta las dos pone las dos obras en el mismo mundo. El título es un ejemplo magnífico de una contradicción en la obra de Borges. Finalmente, “Tema del traidor y del héroe” es una contradicción porque muchas veces un traidor y un héroe son dos personas diferentes. En este caso, no es la verdad, porque Kilpatrick es el traidor y el héroe (Borges 150). En relación con el título del cuento, una crítica de las obras de Borges dice que un tema en esta obra en particular, es la “doble identidad de Kilpatrick.” (Álvarez 51). Es difícil conectar el título a la idea de la vida histórica que imita la literatura, pero muchas veces las personas en sus vidas tienen identidades dobles. Por ejemplo, algunas personas tienen dos familias que no se conocen o no saber unas de las otras, o tienen una personalidad diferente en su trabajo que en su vida personal. El título representa esta idea para la literatura. Las obras pueden tener dos significados como los personajes en las obras. Otra vez, ¿cómo se puede decir que la vida de personas en la historia como Julio César y la literatura no están conectadas?

Una idea central de este ensayo es que la historia imita la literatura. Hay un problema con esta idea para el mundo. Si la historia es una imitación de la literatura, ¿cómo pueden los lectores saber qué es real y qué es ficción? La idea es compleja, pero importante porque este cuento no es el único que tiene semejanzas a la vida. Muchas veces hay aspectos de los cuentos que son muy similares a la historia. Por ejemplo, forma sus ideas para sus acciones de su propia mente, de su historia, o de qué ha leído en el pasado. ¿Cómo se formaba el primer libro? Es una pregunta análoga a la de “¿Cuál llegó primero, el huevo o el pollo?” No hay una manera de descubrir la respuesta a estas preguntas, pero es interesante pensarlas. Borges puede crear de la nada, usando unas palabras simples y unas ideas complejas, unas preguntas que pueden cambiar su manera de pensar. Sin embargo, con el uso de la alusión, el punto de vista, y la contradicción, Borges explica efectivamente a sus lectores las ideas de que una persona no es simple sino muy compleja y que la historia imita la literatura.

### Obras citadas

- Álvarez, Nicolás. *Discurso e historia en la obra narrativa de Jorge Luis Borges*. Boulder: La Sociedad del Español y de Estudios Hispanoamericanos, 1998. Impreso.
- Borges, Jorge Luis. “Tema del traidor y del héroe.” *Ficciones*. 7th ed. Madrid: Alianza Editorial, 2001. 146-152. Impreso.
- Echevarría, Roberto. “Latin American Literature.” *Encyclopedia Britannica. Encyclopedia Britannica Online*. Encyclopedia Britannica Inc., 2016. Web. 21 Feb. 2016.
- JEI. “Theme of the Traitor and the Hero by JORGE LUIS BORGES.” *An exhausted dreamer on a rooftop*. Alaboutjeff.wordpress.com, 26 April 2009. Web. 21 Feb. 2016.
- Monegal, Emir. “Jorge Luis Borges.” *Encyclopedia Britannica. Encyclopedia Britannica Online*. Encyclopedia Britannica Inc., 2016. Web. 21 Feb. 2016.
- Terreros, Gorka Bilbao. “Modelos y prácticas en el cuento hispanoamericano. Arreola, Borges, Cortázar.” *Bulletin of Hispanic Studies* 91.1 (2014): 108-109. *ProQuest Literature Online*. Web. 21 Feb. 2016.

## La investigación contemporánea de los sentimientos censurados de la Guerra Civil española

Durante el gobierno de Francisco Franco, España y su gente sufrían muchas dificultades como el aislamiento económico y diplomático, la represión de la gente por un gobierno fascista, y la censura de toda la información por las autoridades militares y la Iglesia católica. Aunque la Guerra Civil de España trajo mucho dolor a la gente, ellos no pudieron expresarlo y compartirlo con otros debido a la censura impuesta por el régimen nacionalista. Sin embargo, con el fin de la dictadura de Franco, algunos individuos empezaron a explorar las emociones históricas que la gente sintió durante la Guerra Civil y publicarlas en obras contemporáneas en la literatura, el teatro, y el arte. Dos obras específicas que investigan los comportamientos y los sentimientos de la Guerra Civil de España son la película *¡Ay, Carmela!* dirigida por Carlos Saura en 1990 y la película *La lengua de las mariposas* dirigida por José Luis Cuerda en 1999. Las dos obras muestran sentimientos negativos y distintos de ese periodo, pero también ambas enfatizan y comparten un sentimiento central y tremendo: el miedo. A través de la investigación de cómo se retrata a España, cómo se retratan los dos lados del gobierno, y los puntos de vista de los protagonistas de las obras, se pueden ver los sentimientos de la Guerra Civil según las mentes de los directores contemporáneos.



Foto icónica de la Guerra Civil, de Robert Capa

Los dos directores vivieron el régimen de Franco y también los años que venían en el periodo de la Transición y después. Carlos Saura empezó la producción de las películas en los años 1950, y a pesar de que nació durante la dictadura, crecía en un ambiente que le dio un aprecio del arte, la música, y la expresión artística que se ve varias veces en sus películas ("Carlos Saura"). El director estaba limitado en las maneras de expresar sus ideas en relación con la sociedad creada por Franco, debido a la censura establecida por el gobierno antes de la restauración de la democracia, y muchas veces usaba el simbolismo para transmitir sus ideas al

público mientras evitaba la atención del gobierno ("Carlos Saura"). Muchos de los temas típicos de las películas de Carlos Saura analizan los asuntos sociales que ocurrían antes y después de la dictadura de Franco, y en el caso de *¡Ay, Carmela!*, se ven algunos asuntos sociales en España que ocurrieron durante la dictadura ("Carlos Saura"). Esta obra se enfoca en las vidas de tres actores, Carmela, su esposo Paulino, y un hombre joven y mudo Gustavete, que tienen experiencias diferentes con los dos lados del gobierno durante la Guerra Civil de España. Desde el comienzo de la película, los espectadores pueden visualizar literalmente los horrores de la guerra en un fondo con edificios destruidos, la represión, y el hambre (*Directory of World Cinema: Spain*).



Cartel de *¡Ay, Carmela!*

Al principio de la película, los actores se presentan un espectáculo para los soldados republicanos en el frente de Aragón (*Directory of World Cinema: Spain*). Se presenta el público como un grupo de gente laboral y normal que incluye a los hombres y mujeres de la milicia, los anarquistas, los jóvenes y viejos, y las mujeres y niños. El ambiente es amigable, aunque la amenaza de la violencia está siempre presente, como cuando todos se callan mientras escuchan el ruido de los bombarderos que pasan por encima (*Directory of World Cinema: Spain*). Luego el trío encuentra dificultades y privación, y por eso, deciden viajar a Valencia. Sin embargo, los soldados nacionalistas detienen a los tres protagonistas y les llevan a una escuela que sirve como una cárcel para los republicanos. Cuando están en la cárcel, Carmela se hace amiga de uno de los soldados polacos que está en España para luchar en la Brigada Internacional contra los nacionalistas, aunque el soldado no puede hablar la lengua que usan en el país. Esta es la única escena en que los soldados de la Brigada Internacional

hablan y tienen una voz, y por eso, se refiere a los sacrificios hechos por estos soldados para la causa republicana (McClennen). Saura deliberadamente incluye las escenas que muestran la participación de otros países en la Guerra Civil de España. Según Hortelano, Saura "represents the past from the point of view of a re-evaluation of historical memory to speak of personal dignity, violence, and a sense of solidarity with the member of the International Brigade who came abroad to fight for the ideals of the Spanish Republic" (128). Al final de la película, Carmela murió a las manos de los soldados nacionalistas durante una actuación, y simboliza la derrota del lado republicano al final de la Guerra Civil (McClennen).

El otro director, José Luis Cuerda, también ahora tiene la libertad de expresión para investigar los asuntos del pasado que tratan sobre la Guerra Civil de España. Recientemente, la Guerra Civil se convierte en un tema muy popular en el cine español y después de casi 40 años bajo Franco, Cuerda cree que es importante que los españoles confronten su pasado (Munoz). El director también cree que a través del cine un diálogo nacional puede comenzar a curar las heridas (Munoz). A diferencia de *¡Ay, Carmela!*, su obra *La lengua de las mariposas* tiene lugar en los meses que anteceden a la Guerra Civil durante la época políticamente progresiva de la Segunda República en Galicia (Thornton 268). Los personajes que representan a la gente de Galicia en ese periodo no tienen los coches ni los teléfonos, así su única manera de comunicación se ve en las radios que les unen con el mundo de afuera y con los eventos cruciales de la Revolución de 1931 (Conlan). Los personajes de la película eran muy pastoriles y vivían simple y alegremente, hasta que esta imagen se rompió cuando el pueblo en la provincia de Galicia fue una de las primeras partes de España que cayó bajo Franco y los fascistas (Conlan). En los tiempos anteriores a la Guerra Civil, ninguna área de España era completamente conservadora. Los rebeldes militares que apoyaban el lado nacionalista todavía tenían que usar la violencia para someter los sectores de España que resistieron, como lo que pasó con los trabajadores del pueblo de Vigo en Galicia (Graham 23).



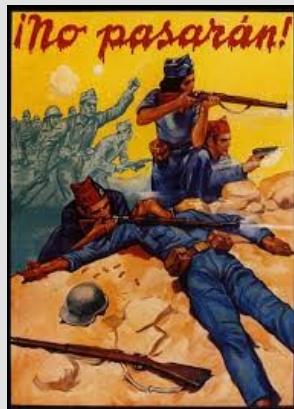
Cartel de *La lengua de las mariposas*

José Luis Cuerda mostró este fenómeno perfectamente con el marco de Galicia que se usa en su obra. Graham también declara que la represión sangrienta actuaba como una fuerza de la coerción más amplia. La gente de las aldeas o de los pueblos pequeños que contemplaba las simpatías republicanas repentinamente se sintió forzada a alinearse públicamente con las autoridades insurgentes para proteger a sus familias, a pesar de que significa la traición de las amistades y las lealtades personales (Graham 23). La obra, *La lengua de las mariposas*, que se basa en los cuentos cortos del escritor gallego Manuel Rivas, relata un ejemplo muy profundo del fenómeno con las relaciones personales de los personajes de la película.

Además de las perspectivas históricas de España que se muestran en las dos obras, los directores de las películas también muestran las perspectivas de los dos lados del gobierno en ese momento. En la película *¡Ay, Carmela!*, Carlos Saura expone a los nacionalistas y los republicanos del momento en una manera muy cruda que sitúa el público de la obra en España durante la Guerra Civil. Los personajes principales de Carmela, Paulino, y Gustavete apoyan el lado republicano con mucha pasión, y a menudo usan la bandera de los republicanos en sus representaciones con las canciones que también apoyan sus creencias (*¡Ay, Carmela!*). Sin embargo, cuando los tres viajaban a Valencia los soldados nacionalistas confiscaron su bandera de la república y los llevaron a una cárcel para los otros republicanos. Cuando están en la cárcel, un grupo de soldados nacionalistas entra y grita los nombres de algunos prisioneros para acompañarle afuera. Los soldados no muestran ningún tipo de emoción mientras los prisioneros muestran el terror y el miedo debido a la incertidumbre de la solicitud



de los soldados nacionalistas. Cuando los prisioneros se van y se sitúan afuera, los nacionalistas los matan a todos por medio de un pelotón de fusilamiento (*¡Ay, Carmela!*). Al final de la obra, para salvar su vida los tres actores necesitan representar una farsa que se burla de la República para los soldados nacionalistas. En un momento en la representación, las banderas enormes de los Nazis y de la España nacionalista se muestran y todos los soldados en el público se levantan y gritan "¡Viva Hitler!", "¡Viva Alemania!", y "¡Viva Franco!" entre otros gritos que apoyan el lado nacionalista (*¡Ay, Carmela!*). Esta escena muestra la lealtad y el poder que los soldados sienten hacia sus ideales. Luego, cuando Carmela actúa en una sátira que se burla de la República, cambia su actitud y revela que lleva la bandera republicana debajo de su ropa. Aunque su actitud muestra mucha pasión y fe personal en el lado republicano, los soldados en el público le llaman puta y le dicen que salga de la plataforma (*¡Ay, Carmela!*). Antes de que Carmela tenga tiempo para defenderse, uno de los nacionalistas saca su pistola y dispara a Carmela en la cabeza sin compasión ni pena, lo cual revela los monstruos crueles que son los nacionalistas.



Poster de propaganda durante la Guerra Civil

En la otra obra de *La lengua de las mariposas*, el público no ve profundamente la fuerza de los dos lados del gobierno por sí mismos hasta el final de la película porque tiene lugar en los meses antes de la Guerra Civil. Sin embargo, los dos lados del gobierno se representan en las creencias y los ideales de la gente del pueblo, y se ven especialmente en los padres del personaje principal que se llama Moncho, un niño de ocho años de edad, y en su maestro de la escuela (*Lengua de las mariposas*). El padre de Moncho es un partidario de la República, mientras que su madre es una católica conservadora cautelosa de los cambios que han sido provocados (Thornton 268). En las escenas finales de la película, Moncho ve que los soldados civiles golpean y reú-

nen a los vecinos, y que su madre quema los papeles radicales de su padre. Esto culmina en una escena en la plaza del pueblo en que los habitantes se reúnen para castigar a los disidentes que van a ser llevados lejos (Thornton 269). Cuando los soldados nacionalistas capturan a los republicanos del pueblo, la gente siente que necesita gritar y castigarle para evitar el mismo tipo de castigo, aunque las personas que le castigan son personas que le consideran amigos y queridos del resto de la gente.



Cartel de propaganda durante la Guerra Civil

Finalmente, las dos películas muestran los puntos de vista diferentes de los protagonistas principales y qué luchas internas sienten en relación con la Guerra Civil de España. A lo largo de los sentimientos obvios que apoyan el lado republicano de Carmela, también se ve los sentimientos de su esposo Paulino que se convierten en una lucha interna con sus creencias y la necesidad de obedecer. Según McClennan, "The still of Paulino in the Nationalist Prison reveals his fear upon contemplating their predicament". Paulino sabe que la solicitud de los nacionalistas significa la pérdida de sus ideales verdaderos, pero también significa conservar su vida. En la escena cuando Paulino actúa para los soldados nacionalistas, se ve su cara vacía y robótica mientras saluda a Franco y las alianzas fascistas de Hitler y Mussolini. Los soldados comienzan a gritar con aclamaciones para los líderes, pero Paulino simplemente se ajusta sin gusto (McClennen). En la película *La lengua de*

*las mariposas*, el personaje principal es un chico joven y aprende mucho del mundo en el tiempo que pasa con su maestro Don Gregorio. Moncho y Don Gregorio son mejores amigos, pero eso cambia con la invasión militar de los nacionalistas. Cuando capturan a los republicanos del pueblo, a su madre se le requiere participar en la humillación y el arresto público de su querido maestro para distraer la atención del pasado librepensador de su propio padre. Así que se ven los motivos complejos y contradictorios que frecuentemente se ponen detrás de las elecciones binarias hechas por la gente siguiendo los pasos de la rebelión (Graham, 23). No hay duda que Moncho no entiende totalmente qué pasa con la gente, pero entiende que necesita obedecer las solicitudes de su madre o va a haber consecuencias muy negativas.

Así que desde la investigación de las dos obras se ven fácilmente los comportamientos y los sentimientos de la Guerra Civil de España que sienten los dos directores. *¡Ay, Carmela!* dirigida por Carlos Saura en 1990 y la película *La lengua de las mariposas* dirigida por José Luis Cuerda en 1999 muestran sentimientos negativos y distintos del periodo, como el miedo, la confusión, y la opresión entre otros. Ahora que los españoles no experimentan la censura del régimen fascista, pueden expresar sus sentimientos del pasado en muchas formas y los comparten con el mundo para relatar su historia. A través de la investigación de cómo se retrata a España, cómo se retratan los dos lados del gobierno, y los puntos de vista de los protagonistas de las obras, se pueden ver los sentimientos de la Guerra Civil según las mentes de los directores contemporáneos.

#### Bibliografía

- ¡Ay, Carmela!* Dir. Carlos Saura. Perf. Carmen Maura, Andrés Pájaros, and Gabino Diego. Prestige Films, 1990. Film.
- "Carlos Saura". *enforex.com*. Web. 12 April 2016.
- Conlan, Mark Grabish. "Butterfly Tongues, a.k.a Butterfly, a.k.a. La Lengua de las Mariposas". <http://moviemagg.blogspot.com/2011/01/butterfly-tongues-aka-butterfly-aka-la.html>. Web. 19 April 2016.
- Directory of World Cinema: Spain*. Ed. Hortelano, Lorenzo J. Torres. Chicago: The University of Chicago Press, 2011.
- Graham, Helen. *The Spanish Civil War: A Very Short Introduction*. New York: Oxford University Press, 2005.

*La lengua de las mariposas*. Dir. José Luis Cuerda. Perf. Fernando Fernán Gómez. Warner Sogefilms, S.A., 1999. Film

McClennen, Sophia and Deanna Kohrs. Cinergía Movie File on *¡Ay, Carmela!*. <http://www.personal.psu.edu/users/s/a/sam50/cinergia/mf/carmela.htm>. Web. 12 April 2016.

Munoz, Lorenza. "Capturing the Butterfly/ Director Jose Luis Cuerda Rooted his Tale of War and Moral Dilemma in Unique Region of Spain". <http://www.sfgate.com/entertainment/article/Capturing-The-Butterfly-Director-Jose-Luis-2749594.php>. 9 July 2000. Web. 16 April 2016.

Thornton, Niamh. "Wide-Eyed Boys and Star Kids: Children and Violence in *Voces Inocentes* (2004) and *La lengua de las mariposas* (1999). In *Dictatorships in the Hispanic World: Transatlantic and Transnational Perspectives*. Ed. Swier, Patricia and Julia Riordan-Goncalves. Lanham: Fairleigh Dickson University Press, 2013, pp. 267-288.

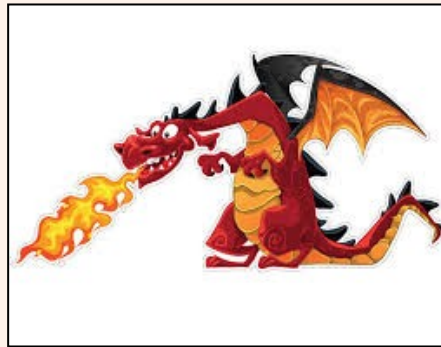
**Lauren Wilsoncroft**

## Anita y Víctor

Había una vez una chica y un chico. La chica se llamaba Anita y el chico se llamaba Víctor. Anita era un hada, y Víctor era un dragón. En su juventud, jugaban juegos, cantaban canciones, leían cuentos, y volaban por el cielo. Se llevaban bien porque Anita era muy amable y Víctor era muy interesante. Se abrazaban y sonreían mucho. Cuando tenían diez y seis años, eran novios. Tuvieron la primera cita en un bosque encantado. Anita tenía miedo, pero Víctor era valiente. Víctor sentía cariño para Anita y Anita estaba enamorada de Víctor.



Anita



Víctor

Luego, a las familias de Anita y Víctor no les gustó la relación porque Anita era un hada y Víctor era un dragón. Anita y Víctor no escucharon a sus familias y pronto estuvieron comprometidos. El compromiso ocurrió durante una noche muy bonita y el cielo tenía muchas estrellas. La boda fue pequeña e íntima. Al final, tuvieron planes diferentes para el futuro. Anita quería ayudar a las personas del bosque, y Víctor quería quemar el bosque. Anita rompió con Víctor. Víctor se puso furioso y se comió a Anita.

**Rebecca Larch**

凧揚げや

Tako Age Ya

Kite flying

限りない方

Kagiri Nai Kata

In an endless way

我が愛よ

Waga Ai Yo

My love for you

**Dennis Miranda**



Photo by Jonathunder - Own work, CC BY-SA 3.0,  
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=8043271>